

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35648
Nom	Pragmàtica i mediació interlingüística
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	16 - Coneixements teoricopràctics auxiliars	Obligatòria
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatòria
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	16 - Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
GALLARDO PAULS, BEATRIZ	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

L'assignatura ofereix una introducció a les categories pragmàtiques, és a dir, tots aquells elements dels sistemes de comunicació verbal i no verbal implicats en la interacció comunicativa, atenent especialment a les dimensions contrastiva i intercultural d'aquestes.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

La planificació de l'assignatura assumeix que l'alumnat ha superat els coneixements bàsics de la matèria Lingüística.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.



- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.



1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Els resultats de l'aprenentatge prevists inclouen totes les capacitats que defineixen les competències generals del títol esmentades. El coneixement teòric i aplicat de les categories pragmàtiques en llur dimensió contrastiva i intercultural defineixen el resultat específic d'aprenentatge en aquesta assignatura. L'aplicació farà referència específicament a les actuacions de mediació interlingüística i/o intercultural, tot emfasitzant com i quan les categories pragmàtiques poden tenir una dimensió universal o només cultural.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a la pragmàtica i a la pragmàtica intercultural. Mediació i transllenguatge

2. Pragmàtica enunciativa: Actes de parla

3. Pragmàtica enunciativa: Inferències

4. Pragmàtica textual: cohesió, relativisme i iconicitat

5. Pragmàtica textual: coherència i estructures textuais universals

6. Pragmàtica textual: el paratext i la comunicació no verbal

7. Pragmàtica interactiva: els sistemes conversacionals

8. Pragmàtica interactiva: sistemes de prioritat i cortesia

9. Deontologia de la mediació interlingüística i intercultural

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60,00	100
Estudi i treball autònom	63,00	0
Preparació de classes de teoria	27,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Classes expositives i classes col·laboratives amb participació activa dels estudiants. El desenvolupament del curs pot aconsellar la dedicació específica de sessions presencials a activitats pràctiques en cada tema. Al començament del curs hom posarà a disposició de l'alumnat un temari específic per a l'assignatura en Aula Virtual.

La consulta a les tutories és important per poder avançar en el domini de la matèria, per la qual cosa és aconsellable que tots els estudiants hi recorrin per aclarir dubtes i possibles problemes. Aquestes tutories podran realitzar-se:

- A l'aula al principi de cada sessió, ja que aquestes preguntes poden beneficiar tots els estudiants de la classe.
- Mitjançant consulta presencial individual al despatx en els horaris que figuren a la pàgina web (i preferiblement mitjançant cita prèvia, per evitar que coincideixin diverses persones alhora).
- Mitjançant Aula Virtual. En aquesta opció, NO es plantejaran les possibles consultes per correu electrònic sinó mitjançant l'aplicació FÒRUM de la plataforma. El correu electrònic es farà servir per a consultes personals, no relatives als continguts (és a dir, que no siguin de possible interès per a tota la classe).
- L'ús del correu electrònic per a consultes s'ha de fer obligatòriament des de l'adreça de correu institucional proporcionada per la UV a cada estudiant; les tutories virtuals no es faran per correu electrònic, sinó a través dels fòrums de la plataforma virtual Moodle. No s'utilitzarà el correu per preguntar informació general disponible a la web de la UV.

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de 2 parts diferenciades:

Tipus d'avaluació % sobre el final

- a) Prova escrita individual sobre els continguts de l'assignatura. 70%
- b) Part pràctica. 30%

La qualificació de l'assignatura atorga un 70% a la teoria i un 30% a la pràctica.

Primera convocatòria. Els continguts teòrics de l'assignatura (70% de la nota) s'avaluaran mitjançant una prova escrita, i la part pràctica (30%) a partir de treballs i/o activitats d'aula. La no aprovació de la primera convocatòria suposarà el suspens de tota l'assignatura.



Segona convocatòria: L'assignatura s'avaluarà mitjançant una prova escrita que podrà ser un examen final o un treball, segons el grup, i que que puntuarà un 70% els continguts teòrics i un 30% la aplicació pràctica d'eixos continguts.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la compisició ambajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Gallardo Paúls, Beatriz (1996): Análisis conversacional y pragmática del receptor, Valencia: Episteme.
- Gallardo Paúls, Beatriz (2021): El hablar como intención comunicativa. En Óscar Loureda y Ángela Schrott (Eds.): Manual de Lingüística del hablar, Berlín: De Gruyter, pp. 7994.
- Hernández Sacristán, Carlos (1999): Culturas y acción comunicativa, Barcelona: Octaedro.
- Katan, David (2013): Intercultural mediation. En Yves Gambier & Luc Van Doorslaer (Eds.): Handbook of translation studies, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 84 91.
- Kecskes, Istvan (2017): Crosscultural and intercultural pragmatics. En Huang, Yan (Ed.): The Oxford handbook of pragmatics, Oxford University Press, pp. 400415.
- Moeschler, Jacques (2004): Intercultural pragmatics: a cognitive approach, Intercultural Pragmatics 11, pp. 4970.
<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/iprg.2004.007/htm>
- Palmer, Gary B. (1996): Lingüística cultural, Madrid: Alianza, 2000. Trad. De Enrique Bernárdez.

Complementàries

- Habermas, Jürgen (1976): "Some distinctions in universal pragmatics, Theory and Society 3.2 (1976): 155167. <https://www.jstor.org/stable/pdf/656844.pdf>
- Kecskes, Istvan (2014): Intercultural pragmatics. Oxford University Press.



- Levinson, S. C. (2011). Universals in pragmatics. In P. C. Hogan (Ed.), The Cambridge encyclopedia of the language sciences (pp. 654657). New York: Cambridge University Press.
- Placencia, María Elena y García, Carmen (Eds.) (2012): Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispanohablante, Rodopi: Amsterdam/Nueva York.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/univalencia/reader.action?docID=1164994>

